

А.Навоец

Три рондели

на стихи

Леона де Грейффа

для голоса и фортепиано

1987

Леон де Грейфф (1895 - 1976) настоящее имя - Франсиско де Асис Леон Бахислао де Грефф Хёслер) - колумбийский поэт, не уступающий Пабло Неруде и Николасу Гильену, но почему-то совсем неизвестный в России. Человек удивительной судьбы и еще более удивительного творчества: колумбиец с примесью шведской крови, не кончил ни школы, ни университета, работал в Министерстве путей сообщения и вместе с тем на своей родине считается самым любимым поэтом. Обожал парадоксы, странные метафоры, неологизмы, туманные аллюзии, был равнодушен к литературным кумирам своего времени, писал под псевдонимами Эрик Фордсон, Лео Легрис, Сергей Степанский (!), Беремундо-Глупый.

Когда Грейффа заподозрили в связи с революционерами, его арестовали и конфисковали все рукописи. Но вскоре в камеру к нему явился жандарм и вернул стихи, воскликнув: "Вот ваши стихи, маэстро, и разрази меня гром, если я что-нибудь понял!"

На русский язык стихи Грейффа переведены замечательным переводчиком Сергеем Гончаренко.

Рондель- вид стихотворения в 13 стихов на 2 рифмы с повторением первого стиха 3 раза, а второго – 2 раза (ср. рондо). старинная каноническая форма, французского происхождения. Состоит из тринадцати строк, разделенных на три строфы

I

Vivo $\text{♩} = 80$

3

6

11

Твой

17

1

взгляд, как луч, что бьет в ви- сок_____

f

v

Ped.

*

23

Из чё - рных недр но - чных вы - сот_____

>

>

>

>

>

>

29

2

Лю - би - мых уст пу - нцо - вый сок_____

p

mf

A musical score page featuring three staves. The top staff is for voice, starting with a fermata over a note. The middle staff is for piano, showing a bass line with dynamic f. The bottom staff is also for piano, showing a treble line with dynamic ff. The vocal line continues with lyrics 'у - ве - рен я, ме - ня спа - сёт.' The piano accompaniment includes performance instructions v, Ped., and *.

47

— губ — ме - до - вых сот, лю - би - мых

f. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

53

уст______ пу - нцо - вый______ СОК______ ме - ня спа -

59

сет______ не за - со - сёт______ ме - ня______ то -

65

4

ски______ сы - рой______ пе - сок.______

71

76

82

5

5

88

и всё - та - ки ме - ня спа - сёт лю -

*

94

6

би - мых уст пу - нцо - вый сок, ко - гда во-

100

нзи - тся мне в ви - сок твой взгляд из недр но - чных вы - сот!

107

VI

Твой взгляд — как луч, что бьет в висок
из черных недр ночных высот.
Любимых уст пунцовый сок —
уверен я — меня спасет.

Пьянящих губ, медовых сот,
любимых уст пунцовый сок
меня спасет... Не засосет
меня тоски сырой песок.

Обрыв отчаянья высок,
и все-таки меня спасет
любимых уст пунцовый сок,
когда вонзится мне в висок
твой взгляд из недр ночных высот!

02 Луна бела, как молоко

$J = 98$ **Andantino**

p

5

9

12

15

19 1

23

27

да - ле - ко,
так да-ле - ка
тво-я во-лишев - бна-я ру-

31

ка!

34

2

Лу - на бе-ла. как мо - ло- ко.

3

38

f
а се - рдце...

f

41

mf
ск - рдце ла - ле - ко, и

mf

44

бе - ско-не-чно да-ле - ка тво-я во-лше - бна-я ру - ка...

p

48

3

Musical score for piano, page 1, measures 48-50. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and a key signature of four flats. The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one flat. Measure 48 starts with a single note followed by a rest. Measure 49 begins with a sixteenth-note pattern in the treble staff, followed by eighth-note patterns in the bass staff. Measure 50 starts with a sixteenth-note pattern in the treble staff, followed by eighth-note patterns in the bass staff. The key signature changes to one flat at the beginning of measure 50. Measure 51 starts with a single note followed by a rest.

51

Musical score for piano, page 1, measures 51-53. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and a key signature of four flats. The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one flat. Measures 51-53 feature continuous sixteenth-note patterns in both staves, with dynamic markings of *p*, *pp*, and *mf*.

54

Musical score for piano, page 2, measures 54-56. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and a key signature of four flats. The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one flat. Measures 54-56 feature continuous sixteenth-note patterns in both staves, with dynamic markings of *p* and *p*.

56

Musical score for piano and voice, page 56. The piano part consists of eighth-note chords in the bass and eighth-note patterns in the treble. The vocal part has sixteenth-note patterns with grace notes.

59

Musical score for piano and voice, page 59. The piano part features eighth-note chords in the bass. The vocal part starts with a sustained note followed by sixteenth-note patterns. Dynamics include *mf* and *p*. The vocal line includes the lyrics "aly".

62

4

Musical score for piano and voice, page 62. The piano part has eighth-note chords in the bass. The vocal part begins with eighth-note patterns, followed by a melodic line with lyrics "на си-я - ет с вы - со- ка." and ends with eighth-note chords. The vocal line concludes with "Ta-". The vocal line is marked with a dynamic *p*.

65

и - нствен лес, ти - ха ре- ка.

и - нствен лес, ти - ха ре- ка.

68

и лу-нныи свет, как мо-ло ко... A

се - рдце, се - рдце да - ле - ко...

се - рдце, се - рдце да - ле - ко...

75

p p

Луна бела, как молоко,
а сердце — очень далеко.
Так далеко... Так далека

твоя волшебная рука!

Луна бела, как молоко,
а сердце... Сердце — далеко,
и бесконечно далека
твоя волшебная рука...

Луна сияет свысока.
Таинствен лес,
тиха река,
и лунный свет —
как молоко...

А сердце — сердце
далеко!..

Когда любовь ушла...

Largo $\text{♩} = 55$

1

Voice

Piano

7

13

17

mp

то-лько при-вкус гру - сти с со-бо-ю у-не сём...

mf

p

23

2

mp

И лишь гла - за о -

p

28

f

пу - стим над тем, что бы - ло пла - мя,

f

f

6

31

f

mp

6

3

a

34

3

p

ста-ло вдруг зо - ла...

Ко-гда лю-бо-вь у-

p

40

mp

шла...

За-бу-дем про

лю - бо-вь

mp

accel.

46

mf

и толь-ко при - вкус гру - сти с со - бо - ю

cresc.

50

f

у - не - сём в ни-рва - ну бы - ти - я,

mf

54 $\text{d} = 77 \text{ d} = 55 \text{ a tempo } \text{mp}$
 где ты у-же не ты, _____ и
4

59
 я у-же не я...
 p

66 p
 За-бу-дем про лю- бовь
 p

72
 И лишь гла - за о - пу - стим
 3

75

над тем, что бы - ло пла - мя

5

mf

cresc.

78

mf

а ста - ло

ff

mf

81

5

лишь зо - ла...

mp

p

mp

84

mp

И, ти-хो у-лы-бну - вшиесь,

mp

87

по - лу-за - бы-той стра - сти,

90

по - лу-сме-шной на-па - сти,

93

по - - чу - вству-ем, как

95

CHO - ва

о - на нас о - бо -

6

f

97

rit.

жгла...

Когда любовь ушла... Когда любовь ушла,
 забудем про любовь, и только привкус грусти
 с собою унесем... И лишь глаза опустим
 над тем, что было — пламя,
 а стало вдруг — зола...

Когда любовь ушла...

Забудем про любовь и только привкус грусти
 с собою унесем в нирвану бытия,
 где ты — уже не ты, а я — уже не я...

Забудем про любовь и лишь глаза опустим
 над тем, что было — пламя,
 а стало вдруг — зола...
 И, тихо улыбнувшись полузабытой страсти,
 полусмешной напасти,
 почувствуем, как снова она нас обожгла.